



COUVERTURE

Conception graphique

Jonathan Marçot et Marie Touzet-Barboux

Dessins

Matthieu Fayette

N° d'entrepreneur de spectacles : PLATESV-R-2021-012024, PLATESV-R-2021-012027, PLATESV-R-2021-012030

OPÉRA
DE RENNES

ODES
& WELCOME SONGS

HENRY PURCELL

LE BANQUET CÉLESTE

26/03/2022 . 18h

27/03/2022 . 16h

Durée 1h10 sans entracte

LAFaurie

1991

Odes & Welcome Songs

HENRY PURCELL

LE BANQUET CÉLESTE

direction Damien Guillon
Ensemble en résidence à
l'Opéra de Rennes

Programme

- . From those serene and rapturous joys Z 326
- . Fly bold rebellion Z 324
- . Why are all the muses mute Z 343

AVEC

Céline Scheen
Suzanne Jérosme
Sopranos

Mélodie Ruvio

Paul Figuier
Altos

Thomas Hobbs

David Tricou
Ténors

Edward Grint

Nicolas Brooymans
Basses

Damien Guillon
Direction musicale

Marie Rouquié
Paul Monteiro
Violons

Camille Aubret
Alto

Julien Barre
Violoncelle

Elise Christiaens
Contrebasse

André Henrich
Luth

Kevin Manent-Navratil
Orgue

Brice Sailly
Clavecin

Concert du samedi 26 mars à
18h filmé par le CRÉA - Centre
de Ressources et d'Études
Audiovisuelles de l'Université de
Rennes 2 - et retransmis en direct
sur le site de l'Opéra et la web-tv
de l'Université.

Odes & Welcome Songs

Après son admission en 1682 comme « gentleman » à la Chapelle Royale, où il allait occuper (à tout juste vingt-trois ans) l'une des trois fonctions d'organiste, l'activité de Henry Purcell comme compositeur se concentra tout d'abord sur des pièces écrites en hommage à la famille royale. À côté d'antheims sacrés, il produisit durant cette période un grand nombre d'odes profanes à l'occasion desquelles il développa son sens des grandes proportions formelles et dramatiques. Ce concert donne à entendre trois de ces œuvres conçues entre 1683 et 1685. L'ode de cour était alors un genre véritablement anglais, pour lequel il n'existait pas de modèle français ou italien direct. Le cérémonial régalien en dictait les circonstances extérieures. La famille royale passant les mois d'été à la campagne, à son retour au palais de Whitehall, alors le siège du gouvernement à Londres, le roi se voyait offrir un poème composé avec art dans des mètres antiques. Avec le retour de la monarchie à l'époque de la Restauration, l'usage se répandit de réciter ces poèmes en musique. Purcell conféra à ses compositions une magnificence jusqu'alors inconnue dans ce genre. Leur distribution vocale et instrumentale, qui mobilise solistes, chœur et cordes, est reprise de ses antheims, de même que leur grande variété formelle. D'un point de vue musical, c'est dans ces odes de cour que Purcell développa le style mixte typique des œuvres de sa maturité, qui combine certains aspects caractéristiques de la polyphonie vocale anglaise du XVI^e siècle (dont la prédilection pour les fausses relations et autres duretés harmoniques) avec des éléments français et italiens.

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics.

Texte de Peter Wollny - traduction : Loïc Windels

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics.
Traductions : Loïc Windels

From those serene and rapturous joys, Z 326

De ces joies sereines et extatiques, Z 326

Thomas Flatman (1635-1688)

From those serene and rapturous joys

A country life alone can give,

Exempt from tumult and from noise,

Where Kings forget the troubles of their reigns,

And are almost as happy as their humble Swains,

By feeling that they live.

De ces joies sereines et extatiques

Que seule la vie à la campagne peut procurer,

Loin du tumulte et du bruit,

Où les Rois oublient les soucis de leur règne,

Et sont presque aussi heureux que leurs humbles Serviteurs,

Et se sentent vivants.

Behold the indulgent Prince is come

To view thè Conquests of His mercy shown

To the new Proselytes of His mighty Town,

And men and Angels bid him welcome home.

Notre Prince miséricordieux est de retour

Voyez les conquêtes de Sa clémence

Envers les nouveaux prosélytes de Sa puissante ville,

Et les hommes et les anges lui souhaitent la bienvenue.

Welcome home.

Bienvenue chez vous.

Not with an Helmet or a glittering Spear

Does he appear ;

He boasts no Trophies of a cruel Conqueror,

Brought back in triumph from a bloody War,

But with an Olive branch adorned
As once the long expected Dove returned.

**C'est sans casque ni épée scintillante
Qu'il se présente à nous ;
Il ne brandit pas les trophées d'un cruel conquérant,
Ramenés en triomphe d'une guerre sanglante,
Mais un rameau d'olivier orné
Comme jadis, au retour de la colombe tant attendue.**

Welcome as soft refreshing showers,
That raise the sickly heads of drooping flowers,
Welcome as early beams of light
To the benighted traveller,
When he descries bright Phosphorus from afar,
And all his fears are put to flight.

**Accueillez-le comme une douce pluie rafraîchissante,
Qui redresse les têtes chétives des fleurs fanées,
Accueillez-le comme les premiers rais de lumière
Apparaissant au voyageur égaré,
Quand il aperçoit la lueur d'Éosphoros au loin,
Et que toutes ses craintes se dissipent.**

Welcome home.
Bienvenue chez vous.

Welcome, more welcome does he come
Than life to Lazarus in his drowsy tomb,
When in his winding sheet at his new birth,
The strange surprising word was said - Come forth !

**Bienvenue, plus bienvenu encore est ce retour
Que la vie à Lazare en son sépulcre,
Quand couvert du linceul à sa résurrection,
Il entendit cette étrange et surprenante parole : sors !**

Nor does the Sun more comfort bring
When he turns Winter into Spring
Than the blest Advent of a peaceful King.

**Le soleil ne procure pas de réconfort plus grand
Quand il transforme l'hiver en printemps
Que l'heureux avènement d'un roi source de paix.**

With trumpets and shouts we receive the World's Wonder,
And let the Clouds echo His welcome with thunder,
Such a thunder as applauded what mortals had done,
When they fix on his Brows the Imperial Crown.

**Recevons la merveille du monde au son
des trompettes et des cris de joie,
Et que les nuages y fassent écho par des coups de tonnerre,
Applaudissant ce qu'ont fait les mortels
En posant la couronne impériale sur son front.**

Fly, bold rebellion, Z 324
Volatilise-toi, insolente rébellion, Z 324
Anonymous

Fly, bold rebellion, make haste and be gone !
Victorious in counsel great Charles is returned,
The plot is displayed and the traitors, some flown
And some to avernus by justice thrown down.

**Volatilise-toi, insolente rébellion, éteins-toi et disparais !
Bien avisé, le grand Charles rentre victorieux,
Le complot est déjoué et des traîtres se sont enfuis,
Tandis que d'autres furent jugés et jetés dans l'Averne.**

Then with heart and with voice prepare to rejoice,
All you that are loyal and true:
They nobly contend
Who maintain to the end
Those honours to majesty due.

**Préparez-vous aux réjouissances, de tout cœur et en voix,
Vous tous qui êtes fidèles et sincères :
Ceux qui luttent noblement
Et sauvegardent jusqu'au bout
Les honneurs dus au souverain.**

Rivers from their channels turned
Other plains and meadows bless,
And those tow'rs from whence they cease
Ruined lie and unadorned ;
It is the prince's presence graces
And his absence that defaces,
Seats of monarchs naked look
By the monarch once forsook,

**Les rivières se sont détournées de leur lit,
Baignant d'autres plaines et prairies,
Et les sillons dont elles se sont échappées,
Sont à sec et dévastés ;
C'est la présence du prince qui embellit,
Et son absence qui défigure,
Les trônes sont dénudés,
Par leur monarque abandonnés,**

For majesty moves like the season's bright king,
Appears and withdraws, restores and gives life
Both to places and men.

**Car la majesté va et vient comme l'astre roi
Apparaît et se retire, fait renaître et réinsuffle la vie
Aux lieux comme aux hommes.**

If then we've found the want of his rays,
Thank wicked contrivance
And ambition as vain
That sought t'have shortened our sovereign's days.

**Si par le passé, ses rayons nous ont manqué,
C'est en raison de la perfide manigance,
Aussi vaine qu'ambitieuse,
Qui visait à abrégé les jours de notre souverain.**

But kings, like the sun, sometimes have their clouds
To make them shine more bright,
Their greatness exhales the vapour that shrouds
And seeks to eclipse their light.

**Mais les rois, comme le soleil, ont parfois leurs nuages.
Pour briller davantage,
Leur grandeur dissipe la vapeur qui les voile
Et cherche à éclipser leur lumière.**

But heaven has now dispelled those fears
And here once again our monarch appears,
The delight of our eyes
To try if his subjects at length will grow wise.

**Mais le ciel a désormais dissipé ces craintes
Et voici que réapparaît notre monarque,
Sous nos yeux ravis,
Pour voir si ses sujets vont gagner en sagesse.**

Come then, change your notes, disloyal crowd,
You that already have been too loud
With importunate follies and clamours ;
'tis no business of yours
To dispute the high powers,
As if you were the government framers ;

**Viens donc et change de ton, foule déloyale,
Toi dont on a trop entendu
La clameur et les insupportables folies,
Ce n'est pas à toi
De contester le pouvoir
Comme si tu encadrais le gouvernement ;**

But with heart and with voice
Join all to rejoice
With welcomes redoubled to see him appear,
Who brings mercy and peace
And all things to please
A people that knew not how happy they are.

**De tout cœur et en voix,
Joins-toi aux réjouissances,
Redoublant de joie de le voir apparaître,
Lui qui apporte la miséricorde et la paix
Et tout ce qui fait plaisir
Au peuple, qui ignorait son bonheur.**

Be welcome then, great sir, to constant vows
Of loyalty never to vary more.
Welcome to all that obedience owes
To a prince so mild and gentle in power.

**Soyez le bienvenu, grand seigneur, envers qui
Nos vœux de loyauté ne varieront plus jamais.
Bienvenue à tous ceux qui doivent obéissance
À un prince si doux et au pouvoir bienveillant.**

Welcome to all those wishes fulfilled
That thrones of monarchs firmly build,
Welcome to all the blessings of a long reign ;
Thus united duty pray and never pray in vain.

**Bienvenue à tous les vœux exaucés
Que les trônes des monarques sont résolus à accomplir.
Bienvenue à tous les bienfaits d'un long règne ;
Uni dans la prière, le devoir ne prie jamais en vain.**

Why are all the muses mute, Z 343

Pourquoi toutes les Muses sont-elles muettes, Z 343

Anonymous

Why, why are all the Muses mute ?

Why sleeps the viol and the lute ?

Why hangs untun'd the idle lyre ?

Awake, 'tis Caesar does inspire

And animates the vocal quire.

Pourquoi, pourquoi toutes les Muses sont-elles muettes ?

Pourquoi la viole et le luth sont-ils assoupis ?

Pourquoi la lyre oisive et désaccordée est-elle délaissée ?

Réveillez-vous, c'est César qui inspire

Et anime le chœur vocal.

When should each soul exalted be

To all the heights of harmony ?

When, when should just excess of joy

In their delightful task employ

The nimble hand, and cheerful voice.

But when for Caesar's welcome we prepare ?

Caesar, Earth's greatest good !

Caesar, Heaven's chiefest care !

Quand chaque âme va-t-elle s'élever

Vers tous les sommets de l'harmonie ?

Quand, quand un juste excès de joie

Va-t-il animer leur délicieuse tâche,

La main agile et la voix joyeuse.

Mais quand nous préparerons-nous à accueillir César ?

César, le plus grand bienfait de la Terre !

César, le plus grand secours du Ciel !

But when for Caesar's welcome we prepare?
Caesar, Earth's greatest good !
Caesar, Heaven's chiefest care !

**Mais quand nous préparerons-nous à accueillir César ?
César, le plus grand bienfait de la Terre !
César, le plus grand secours du Ciel !**

Britain, thou now art great, art great indeed!
Arise, and proud of Caesar's godlike sway,
Above the neighbour nations lift thy head.
Command the world, while Caesar you obey.

**Grande-Bretagne, te voilà devenue grandiose !
Redresse-toi, et fière de la grandeur divine de César,
Lève ta tête au-dessus des nations voisines.
Commande le monde sous les ordres de César.**

Look up, and to our Isle returning see
The days of triumph and of victory.
Great Caesar's reign with conquest did begin,
And with triumphant shouts was ushered in.

**Lève les yeux et de retour sur notre Île,
Vois les jours victorieux et triomphants.
Le règne du Grand César conquérant a commencé,
Inauguré par des cris de victoire.**

Great Caesar's reign with conquest did begin,
And with triumphant shouts was ushered in.

**Le règne du Grand César conquérant a commencé,
Inauguré par des cris de victoire.**

Accursed rebellion reared his head,
And his proud banners vainly spread,
Back'd by all the Powers of Hell,
Pride, Ambition, Rage and Zeal.

But when Caesar from on high
Let his avenging thunder fly,
How soon the threatening monster fell
Down, down from whence it rose to Hell.

**La maudite rébellion a redressé la tête,
Déployant vainement ses fières bannières,
Soutenue par toutes les Puissances de l'Enfer,
La Fierté, l'Ambition, la Fureur et le Fanatisme.
Mais quand César, du haut du ciel,
A fait gronder le tonnerre de la vengeance,
Le monstre menaçant est rapidement retombé
Bas, très bas, d'où il s'était hissé vers l'Enfer.**

So Jove, scarce settled in his sky,
The impious sons of Earth defy,
But all their rage served only to convince
The subject world of his omnipotence.

**Alors Jupiter en son ciel
A défié les fils impies de la Terre,
Mais toute leur rage n'a servi qu'à convaincre
De sa toute-puissance le monde soumis.**

Caesar for milder virtues honoured more,
More for his goodness loved than dreaded for his power,
Secured by his victorious arms
And safe from any new alarms,
Is now at leisure to dispense
His universal influence
And let unenvied blessings flow
On his obedient world below.

**César, plus honoré pour la douceur de ses vertus,
Plus aimé pour sa bonté que redouté pour sa puissance,
Protégé par ses armes victorieuses
Et à l'abri de toute nouvelle menace,**

**A désormais le loisir de déployer
Son rayonnement universel
Et de faire ruisseler sur le monde docile
Ses inimitables bienfaits.**

The many-headed beast is quelled at home,
And from abroad obsequious nations come
From Caesar to receive their doom.

**La bête à plusieurs têtes est réprimée chez nous,
Et des nations obséquieuses viennent de l'étranger
Pour connaître le sort que leur réserve César.**

Europe's fate by him is weighed,
In the equal balance laid
This or that nation must prevail
As he thinks fit to turn the scale.

**Le destin de l'Europe est pesé par ses soins
Dans une balance équilibrée,
Telle ou telle nation doit l'emporter
Selon qu'il juge bon de la faire pencher.**

O how blest is the Isle to which Caesar is given,
The glory of earth and the darling of Heaven,
His name shall the Muses in triumph rehearse,
As long as there's number or music in verse.
His fame shall endure till all things decay,
His fame and the world together shall die,
Shall vanish together away.

**Ô quelle bénédiction pour l'Île qui reçoit César,
Gloire de la terre et joyau du Ciel !
Son nom sera répété triomphalement par les Muses,
Tant qu'il y aura des nombres et de la musique dans les vers.
Sa splendeur perdurera jusqu'à la fin des temps,
Sa splendeur et le monde entier périront ensemble,
Disparaîtront ensemble.**

LE BANQUET CÉLESTE

Le Banquet Céleste est un ensemble de musique ancienne qui réunit autour de la personnalité musicale de Damien Guillon, des solistes vocaux et instrumentaux rompus aux répertoires abordés. Ensemble, ils accomplissent un travail exigeant sur le répertoire baroque et se produisent sur de nombreuses scènes parmi lesquels on peut citer, en France l'Opéra de Rennes où l'ensemble est en résidence depuis 2016, Angers Nantes Opéra, la Salle Gaveau à Paris, le Théâtre de Cornouaille, La Passerelle de Saint-Brieuc, Le Quartz de Brest, l'Abbaye de Fontevraud ; ainsi que de grands festivals : Ambronay, Sablé, Saintes, Festival International de musique baroque de Beaune, L'abbaye de Noirlac, Sinfonia en Perigord, Les Arts Renaissants (Toulouse), Froville, Lanvellec, Saint-Michel-en-Thiérache... Très présent sur la scène internationale, Le Banquet Céleste se produit dans de nombreux festivals tels London Baroque Festival, Oudemusiek Festival à Utrecht, Valetta International Baroque Festival, Klangvokal Festival (Dortmund), Pergolesi Spontini Festival à Jesi (Italie), Festival Bach de Lausanne, Festival de Wallonie et Flagey Musiq'3 (Bruxelles), le Concertgebouw (Bruges), de Singel (Antwerpen), Salle Bourgie (Montréal), ainsi qu'en Corée et en Chine. Les programmes voyagent à travers l'Europe de la Renaissance et du Baroque, des compositeurs les plus connus, J. Dowland, H. Purcell, G.F. Haendel, A. Vivaldi, G.B Pergolesi, J.S. Bach, à ceux dont une partie de la musique reste à découvrir : G. Frescobaldi, A. Caldara ou A. Stradella, P.H. Erlebach, G. Karpberger... On retrouve également Le Banquet Céleste sur la scène lyrique dans une version scénique de l'Opéra Acis and Galatea de G.F. Haendel (mise en scène d'Anne-Laure Liégeois) et tout récemment dans Rinaldo du même

compositeur (mise en scène Claire Dancoisne) en octobre 2021 à l'Opéra de Rennes.

Après un enregistrement consacré aux cantates pour alto BWV 35 et 170, en 2012 et devant le succès de ce disque largement salué par la critique, Damien Guillon poursuit son travail de recherche et d'interprétation en consacrant un deuxième opus à ces cantates pour alto solo : les cantates BWV 169 et BWV 82, réunies sur un même disque paru en mars 2019 (Alpha Classics). En 2018, paraît l'oratorio Maddalena ai piedi di Cristo d'A. Caldara (Alpha Classics), récompensé d'un CHOC de Classica. Deux autres disques consacrés à la musique baroque italienne ont été publiés (Glossa) : le premier consacré aux Nisi Dominus de Vivaldi et Psaume 51 Tilge, Höchster meine Sünden de J.S. Bach avec la Soprano Céline Scheen, l'autre Affetti Amorosi consacré aux Arie Musicali de G. Frescobaldi. En 2019, l'ensemble a fêté ses 10 ans avec une tournée de la Johannes Passion de J.S. Bach et une série de représentations de San Giovanni Battista d'A. Stradella (mise en scène Vincent Tavernier) dont un enregistrement discographique est paru en mars 2020 (Alpha/Outhere). Un disque de Lieder du compositeur P.H. Erlebach est paru en mai 2021 chez Alpha Classics. Le disque « Royal Odes » (enregistré au TAP - Théâtre Auditorium de Poitiers en février 2021) vient de paraître en mars 2022 sous le label Alpha Classics.

Ensemble en résidence à l'Opéra de Rennes depuis 2016, Le Banquet Céleste reçoit l'aide du Ministère de la Culture (DRAC Bretagne), du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil Départemental d'Ille-et-Vilaine et de la Ville de Rennes. Le Banquet Céleste bénéficie du soutien de la Caisse des dépôts, Grand Mécène et de la Fondation Société Générale C'est vous l'avenir, Mécène principal de l'ensemble.

Retrouvez les biographies des artistes sur www.opera-rennes.fr



Les prochains rendez-vous de l'Opéra de Rennes

5 € Une heure pour découvrir l'opéra

. MARELLE

Parcours musical de la Rotonde à la Scène
Avec **Le Banquet Céleste**

Mercredi 30 à 14h30 et 18h
et jeudi 31 mars 2022 à 18h

. CONCERT ÇA VA MIEUX EN LE CHANTANT

Quand les animaux chantent
Avec le **Chœur de chambre Mélisme(s)**, direction **Gildas Pungier**

Marc Scoffoni, baryton
Élodie Hache, soprano

Lundi 4 avril 2022 - 18h et 20h

ATELIER CHANT

Quand les animaux chantent

Samedi 2 avril 2022 à 14h30
et 15h30

gratuit, sur réservation

ORCHESTRE SYMPHONIQUE

Concert de cycle 3 du Conservatoire de Rennes
Direction musicale **Gonzalo Bustos**

Jeudi 7 avril 2022 - 20h
gratuit, sur réservation

P.H.ERLEBACH - LIEDER LE BANQUET CÉLESTE

Direction musicale **Damien Guillon**

Concert hors les murs
CRAC'H (56) - Église Saint-Thuriau

Mardi 26 avril 2022 - 20h30

L'ODYSSÉE - OPÉRA JEUNE PUBLIC

Opéra de **Julés Matton**
Avec le **Quatuor Debussy**,
la **Maîtrise de Bretagne**, le
chœur du collège **Clotilde Vautier**

Direction musicale **Quatuor Debussy**

Mise en scène **David Gauchard**

28 et 29 avril 2022 - 20h

OPÉRA
DE RENNES

26/03 et 27/03/2022

ODES
& WELCOME SONGS

HENRY PURCELL

LE BANQUET CÉLESTE

opera-rennes.fr   


MINISTÈRE
DE LA CULTURE
2019
Égalité
Territoires


Région
BRETAGNE


Ille & Vilaine
LE DÉPARTEMENT

 **rennes**
VIVRE EN INTELLIGENCE